



**XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística,
Literatura y Semiótica**



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

**Relaciones entre las variables sociales y lingüísticas en la comunidad desplazada Hacienda
La Miel en Ibagué, Tolima**

Jhon Elvis Benitez Homez
Juan Carlos Vargas Pascuas
Universidad del Tolima

Este texto presenta el proyecto de investigación en curso: “Relaciones entre las variables sociales y lingüísticas en la comunidad desplazada Hacienda La Miel en Ibagué, Tolima”, para ello, se da cuenta del planteamiento del problema, objetivos propuestos, ámbito teórico y diseño metodológico los cuales son de gran importancia para la elaboración y sustentación del proyecto a elaborar.

Justificación

Como es de entenderse la cultura de una comunidad es un conjunto de ideas, creencias y costumbres que forman parte de su organización al igual que el espacio geográfico en el que habitan. Cada comunidad hablante posee rasgos que son propios y únicos, y un vocabulario que está ligado a las diferentes actividades que éste desarrolle. La comunidad desplazada La Hacienda La Miel muestra un contacto dialectal entre grupos de desplazados provenientes de diferentes zonas del país, lo cual hace que los habitantes asimilen y adopten nuevas formas de habla y costumbres que van formando parte de su quehacer diario; siendo esto el interés principal del proyecto.

Este trabajo además de observar el aspecto lingüístico contempla la parte cultural con el cometido de determinar en qué medida se está perdiendo la identidad. De esta manera se podrá establecer una conciencia en Colombia frente al desplazamiento, pues no sólo es un conflicto



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

armado, sino un problema que afecta la diversidad dialectal y cultural que posee nuestro país. Para ello, el ámbito educativo debe tener en cuenta esta problemática en aras de reconocer estos fenómenos (variaciones sociales y lingüísticas) que sufren los desplazados al contacto con otras culturas.

Planteamiento del problema

Partiendo de nuestros intereses intrateóricos relacionados con el área de Sociolingüística decidimos realizar algunas visitas a la comunidad de La Hacienda La Miel, con el fin de hacer un reconocimiento de la misma. La utilización de talleres de sensibilización acerca del medio ambiente y de origami, como también la planeación y realización de un campeonato relámpago de fútbol, fueron suficientes para lograr que la comunidad nos abriera las puertas y confiaran en nuestras intenciones meramente académicas. De lo anterior, se pudo evidenciar que la comunidad: está conformada en gran parte por jóvenes, niños y niñas, es una comunidad falocentrista, posee una estratificación estándar (estrato social 0 y 1) y una organización social bien concebida; además encontramos que algunas familias provienen de los llanos, de Neiva, de Nariño y en su mayoría de la costa atlántica.

Por esto último se evidencia un encuentro de dialectos que ha provocado cierto choque frente al habla de cada individuo, creando la necesidad de una reestructuración del dialecto mismo. Así la existencia de distintas “variaciones sociales y lingüísticas” (Areiza y Cisneros y Tabares. 2004) fueron identificadas en forma preliminar en la comunidad:

En lo que respecta a las variables sociales:

1. Variable Género: en la comunidad dilucidamos que tanto las mujeres como los hombres utilizan la lengua de manera similar, rompiendo así con los arquetipos lingüístico-sociales tanto del hombre como de la mujer.
2. Variable Edad: esto se refleja en el uso que las personas mayores hacen de la lengua frente al uso que dan los jóvenes y niños a la misma, puesto que los primeros utilizan la



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

lengua de manera formal y los segundos utilizan hábitos lexicales como esnobismos propios de su condición.

3. Variable Procedencia: esta es la variables que más se connota debido a que la comunidad esta conformada por personas de diferente procedencia; Neiva, Nariño, Tolima y la Costa Atlántica.

En lo que respecta a las variables lingüísticas:

1. Variable Lexical: se encontró que algunas palabras son resinificadas por las personas de la comunidad, tal es el caso del término guapo que significa según el diccionario de la Lengua Española: “del latino vappa, vino estropeado, hombre vil, vagabundo). Bien parecido. Pero dentro del concepto que maneja la comunidad es entendido como una persona brabucona.
2. Variable Fonética: en el contexto dialectal de La Hacienda La Miel se evidenció que algunos fonemas tienen distintas materializaciones en su uso contextual, por ejemplo se encuentra que la expresión “Para fuera” es reemplazada por la expresión “Pa fuera” elidiendo así dos fonemas de esta.
3. Variable Morfosintáctica: se evidencia el cambio del orden de la estructura gramatical como es el caso de la frase “está para fuera” donde el uso adecuado será “por fuera”.

Estas variables que identificamos como primera impresión, son sólo una muestra de la riqueza lingüística existente en esta comunidad, lo cual da cabida a un profundo interés por iniciar un estudio lingüístico a nivel social allí. De esta manera, la pregunta básica de investigación es: ¿Cuáles son las variables sociales (Género, clase social, edad, mercado lingüístico, redes sociales y procedencia) y las variables lingüísticas (Fonética, lexical, morfológica y sintáctica) que se pueden identificar en la comunidad Hacienda la Miel partiendo de los planteamientos de William Labov?

Objetivos



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

Para el proyecto “Relaciones entre las variables sociales y lingüísticas en la comunidad desplazada Hacienda La Miel en Ibagué, Tolima”, se definió como propósito fundamental: Identificar las variables sociales (género, clase social, edad, mercado lingüístico, redes sociales y procedencia) y las variables lingüísticas (Fonética, lexical, morfológica y sintáctica) en la comunidad Hacienda la Miel desde los planteamientos de William Labov. Con el fin de cumplir con este propósito, el trabajo se divide en dos campos, el social y el lingüístico. Por la parte social se estableció caracterizar la situación social presente en la Hacienda la Miel a partir del contacto que existe entre dialectos provenientes de diferentes zonas del país; identificar la jerarquización sociopolítica generada a partir de la utilización o adopción de los dialectos por los mismos habitantes de la comunidad; analizar los roles de hombres y mujeres en la Hacienda la Miel y su relación con el uso de la lengua. Por la parte lingüística interpretar las variaciones fonéticas, léxicas y morfosintácticas presentes en la Hacienda la Miel.

Marco teórico

Nuestra investigación toma como referencia teórica el trabajo realizado por Max Caicedo Heiman “Introducción a la sociolingüística”, el cual permite aterrizar y diferenciar la sociolingüística de otras disciplinas que se enfocan únicamente en el hecho lingüístico o en el hecho social. También se toma el trabajo realizado por los autores Rafael Areiza Londoño, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis Enrique Tabares Idárraga titulado “Modelos sociolingüísticos” en donde se encuentra una explicación acerca de los conceptos básicos de la sociolingüística. Y por último, como fuente principal, el trabajo Modelos Sociolingüísticos de William Labov, quien propone una metodología que se deslinda de metodologías tradicionales para hacer investigación en sociolingüística.

La sociolingüística surgió en contraposición de las teorías formalistas y estructuralistas planteadas por Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky. Esto se debe a que las nombradas



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

teorías no contemplaban el hecho social en los estudios lingüísticos. Es de allí que entre los años sesenta y los años setenta autores como John Lyons, Charles Hockett, John Gumperz, William Labov, entre otros, planteaban que la sociolingüística tendría que acoger otras disciplinas como lo son la lingüística teórica, la psicología, la pragmática, el análisis del discurso, la semiolingüística (Areiza y Cisneros y Tabares. 2004) para instaurarse como un campo de estudio.

Dentro del campo sociolingüístico, existen varios conceptos que es pertinente tener claros, no por la complejidad de ellos sino por su facilidad de confundirse con otros. Tal es el caso de la de sociolingüística y sociología del lenguaje; el primero podría entenderse como el conjunto teórico que explica las diferentes actitudes y posiciones sociales en relación con los juegos del lenguaje o las formas de decir identificatorias de un grupo¹. Max Caicedo, define la sociolingüística como una línea de investigación, de ahí que, la define como una disciplina científica que se enfoca en la relación que se da entre el lenguaje y la sociedad (1997).

El segundo se preocupa por los hechos de la lengua en la medida en que ellos pueden iluminar la comprensión de hechos sociales, o dicho de otra manera, cómo los comportamientos lingüísticos determinan fenómenos educativos, sociales, económicos, culturales y políticos (Areiza y Cisneros y Tabares. 2004).

Asimismo se hace necesario tener claridad frente a los términos lenguaje, lengua y habla que connotan Areiza y Cisneros y Tabares en su libro “hacia una nueva visión sociolingüística” donde, la primera es entendida como una capacidad propia de los seres humanos que permite la apropiación, representación y simbolización de una realidad compleja, simultáneamente natural, social, psíquica y perceptiva. La segunda como un sistema o código que organiza toda

¹ La preocupación en este caso de la sociolingüística está centrado en el hecho lingüístico en relación con el grupo social o la comunidad que lo utiliza.



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

producción oral a partir de un conjunto de reglas. Y la tercera es la representación más inmediata de la lengua, pues ejecuta o pone en marcha este sistema (2004)

De la misma manera, es necesario conocer la concepción de comunidad lingüística y comunidad de habla. La primera se define como aquel conjunto de personas que utilizan la lengua dentro de un contexto geográfico (Areiza y Cisneros y Tabares.2004) y la segunda, como un grupo de personas que sin compartir necesariamente la misma lengua, sí comparten una serie de normas y reglas sobre el uso del lenguaje (Romaine, citado por. Areiza y Cisneros y Tabares 1966).

La sociolingüística tiene como principio fundamental el estudio de lo que se denominan variables. Existen dos tipos de variables, las lingüísticas (variantes fonéticas, morfológicas, lexicales, sintácticas y semánticas) y las sociales (variable género, clase social, edad, mercado lingüístico, red social o redes de contacto y procedencia), las cuales se encargan de mostrar como varia la lengua en su aspecto lingüístico y social partiendo de las condiciones en donde se desarrollan (Areiza y Cisneros y Tabares.2004) las cuales, serán los peldaños a escalar para desarrollar nuestra investigación.

William Labov hace una compleja teorización alrededor de la sociolingüística que permite dilucidar la historia, definición y forma de esta línea de investigación. Desde una perspectiva crítica, el autor logra hacer esbozos teóricos que muestran como ha sido el desarrollo y aplicación de esta línea de investigación desde Ferdinand de Saussure hasta la actualidad, proponiendo su propia metodología.

En primera instancia Labov parte de la concepción que tenía Saussure acerca de la lengua, que en cierta medida no era tan desacertada, pues él la concebía como la parte social del lenguaje, y que por esta razón la escuela saussureana de Ginebra concibió la lingüística como una parte de la ciencia que estudia la vida de los signos en el interior de la vida social (Saussure. Citado por Labov. 1983). Sin embargo, los lingüistas saussureanos han cometido un error al hacer sus



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

estudios de manera aislada, esto se debe a la paradoja de si todos poseemos un conocimiento de la estructura de la lengua, si la lengua es un sistema gramatical que existe virtualmente en cada cerebro, sería posible obtener los datos a partir del testimonio de una sola persona, incluso de uno mismo. (William Labov. 1983) Esto contradice lo que Saussure alguna vez dijo, la lengua no está completa en ninguno, no existe de manera perfecta sino en la masa.

Esta es la premisa fundamental que toma Labov para el desarrollo de su metodología, la lengua como resultado de la sociedad². Asimismo defiende su posición con problemas que surgen en el momento de hacer análisis y recolección de las muestras de habla y luego las posibles soluciones a estas problemáticas ya desde una perspectiva más social, estas son:

1. La agramaticalidad del habla

Por más hablante nativo que sea el individuo, esto no significa que hable correctamente su idioma, siempre habrá alguna variante que dificulte su producción o reproducción de forma correcta. Sin embargo, la gramaticalidad no es tan concurrente en la investigación lingüística, pues la gran mayoría de los usuarios de una lengua tienden a hacer uso coherente de sus reglas lingüísticas. Solo se puede presentar algunos casos de agramaticalidad cuando un individuo intenta expresar ideas complicadas por primera vez.

2. La variación en el habla y en la comunidad lingüística

Existen muestras de habla cotidiana que son imposibles de encasillar en las estructuras formales de la lengua y que presentan problemas a la hora de investigar cierta actividad lingüística. No obstante, se puede asumir que tanto las variaciones como la heterogeneidad son comunes en toda comunidad, siendo así resultado de los factores lingüísticos básicos.

² Esta es la condición principal que se toma para nuestro trabajo en La Hacienda La Miel.



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a

Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

3. Dificultades de audición y de grabación

Cuando se extraen muestras lingüísticas de carácter auditivo a través de grabaciones se corre con el riesgo de contar con una interferencia de tipo natural que reduzca el valor fonético de nuestros datos. Pero ya desde los años 30 se implementó el magnetófono en Alemania, aparato que graba la voz en alta calidad, reduciendo así el ruido producido por el ambiente que rodea la situación.

4. La rareza de las formas sintácticas

Algunas formas sintácticas son completamente imposibles de encajar en la sintaxis estipulada, convirtiéndose así en expresiones raras pero con un significado latente y coherente. A pesar de que no se ha desarrollado una solución concreta a este problema, se comienza a dilucidar en el momento en que el lingüista busca la función comunicativa de estas formas.

Partiendo de lo anterior, William Labov describe un apartado en el que da unas bases para iniciar el estudio sociolingüístico a partir de unas fuentes que él mismo recolectó y que fueron utilizadas para la conformación de su metodología. Son cinco axiomas metodológicos importantes para la investigación sociolingüística:

1. La alternancia estilística

Los hablantes no tienen un estilo único, siempre existe una alternancia entre un estilo y otro. Estos son generalmente producidos por un cambio de contexto o de un tema por otro.

2. La atención

El hablante presta atención a su discurso de manera auditiva, pero en algunas ocasiones esta atención es tan mínima que no se nota el control del propio discurso.



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a

Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

3. Lo vernáculo

Cuando el hablante presta el mínimo de atención a su discurso, es cuando se muestra lo vernáculo proporcionando los datos más sistemáticos para el análisis de la estructura lingüística.

4. La formalidad

Es cuando el hablante se predispone para utilizar su discurso, prestándole así más atención a su discurso y por lo tanto hace la utilización de otro estilo.

5. La calidad de los datos

Para conservar una mejor calidad de los datos es necesaria la utilización de un magnetófono, en especial cuando se hace uso de la entrevista.

Con esto Labov no solo convierte su libro como un insumo teórico sino que en cierta medida es una especie de manual para aquellos que quieren iniciar sus estudios investigativos en el área de la sociolingüística. De ahí que, esta metodología es pertinente para el desarrollo de nuestra investigación ya que nos permite abordar este estudio tanto desde la perspectiva lingüística como de la social.

Diseño metodológico

La actual investigación de tipo cualitativo acoge la metodología propuesta por la etnografía y la metodología de William Labov. De ahí, que y en palabras de los autores Hammersley, Martyn y Atkinson Paul, la etnografía se define como un método de investigación social, que basada en las observaciones y en la recolección de datos permite escudriñar y resolver problemas desde teorías formales o sustantivas (1994). Cabe anotar que este método de investigación toma de manera simultánea e intercambiable las corrientes filosóficas como lo es el positivismo y el naturalismo, las cuales, son de gran influencia por su simultaneidad para perfilar dicho proceso investigativo,



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

con el fin de no dogmatizarlo y alcanzar dinamismo a la hora de asumir esta herramienta de trabajo.

Asimismo, se hace necesario tener en cuenta que la etnografía nos permite adentrarnos de manera activa o encubierta, de la vida cotidiana de las personas que habitan en la comunidad a investigar durante un tiempo prudente, escuchando lo que se dice, preguntando, es decir, recogiendo todo tipo de datos accesibles que permitan arrojar luz frente al tema propuesto en la investigación a desarrollar. Además, esta metodología oferta un sinnúmero de herramientas (la entrevista, las encuestas, grabaciones, información observable, información de entrevista, documentos, anotaciones analíticas y memorias. etc.) las cuales se pueden utilizar en el trabajo de campo, exactamente en el proceso de recolección de datos.

Así, esta orientación metodológica se torna adecuada, dado que su objetivo está dirigido a recolectar información desde una visión más real de la comunidad a investigar (por su carácter social), en este aspecto hay que tener mucho cuidado debido a que siempre se van a encontrar con la privacidad de las personas, o de la comunidad misma. Por esa razón, se hace necesario andar con cautela, pues es un tanto incómodo para quien se investiga el hecho de ver como su propiedad privada es invadida por desconocidos.

Lo que se debe hacer como investigadores, es aprender de las experiencias dadas en la comunidad. Donde este intentará ser aceptado como uno más del gueto. Utilizará la misma ropa, cumplirá algunos roles que se ejerzan en la comunidad, en especial los que vayan a favor de la investigación. De ahí que, se hace necesario conocer de manera significativa la cultura de la comunidad, para hacer más factible el acceso a la misma.

Cuando ya se entablan relaciones con los habitantes y se halla un poco de confianza, el investigador podrá acceder a lo que los autores llamaron “Los relatos nativos” (1994). Los cuales son muy importantes para la investigación, debido a que allí se encontrarán datos que no pueden



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

ser observados por el investigador, encontrando así costumbres propias de los residentes en la comunidad. Por ello es tarea del investigador el tratar de ser prudente lo más que se pueda, callar, escuchar y luego, preguntar con cautela y respeto.

Por esta razón, la actual investigación tiene como base la etnográfica, debido a que esta metodología es pertinente por su carácter social y se combina de manera trascendental con la propuesta de William Labov donde su trabajo se enfoca en dilucidar la relación existente entre el lenguaje y la sociedad. Esto como una reflexión sobre cómo hacer investigación de este calibre, como también la planificación y ejecución de acciones para abordar dichas situaciones en la práctica de campo.

De lo anterior, se presenta los instrumentos a utilizar en el trabajo de investigación:

Instrumentos etnográficos

- Entrevista
- Relatos Nativos
- Documentos
- Conversaciones Grabadas (Voz y De Video)

Teniendo en cuenta las preguntas de investigación y los objetivos trazados, a continuación se relacionan los instrumentos etnográficos a emplear:

Preguntas Investigativas	Objetivos	Instrumentos	Fecha De Aplicación
¿Cómo caracterizar la situación social presente en la Hacienda la Miel a partir del contacto que existe entre dialectos	Caracterizar la situación social presente en la Hacienda la Miel a partir del contacto	Entrevista semiestructurada	19 de enero 2012



**XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística,
Literatura y Semiótica**



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

provenientes de diferentes zonas del país?	que existe entre dialectos provenientes de diferentes zonas del país.		
¿Qué jerarquización sociopolítica es generada a partir de la utilización o adopción de los dialectos por los mismos habitantes de la comunidad?	Identificar la jerarquización sociopolítica generada a partir de la utilización o adopción de los dialectos por los mismos habitantes de la comunidad.	Grabación de conversaciones	20 de febrero de 2012
¿Cuáles son los roles de hombres y mujeres en la Hacienda la Miel y su relación con el uso de la lengua?	Analizar los roles de hombres y mujeres en la Hacienda la Miel y su relación con el uso de la lengua.	Encuesta	26 de marzo de 2012
¿En qué forma se interpretan las variaciones fonéticas, léxicas y morfosintácticas presentes en la Hacienda la Miel?	Interpretar las variaciones fonéticas, léxicas y morfosintácticas presentes en la Hacienda la Miel.	Estrategias Narrativas	30 de abril de 2012

Conclusión



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

La investigación, Relaciones entre las variables sociales y lingüísticas en la comunidad desplazada Hacienda La Miel en Ibagué, Tolima, apoyada en la metodología de William Labov y Martyn Hammersley y Paul Atkinson, es un trabajo que actualmente se encuentra en curso y pretende caracterizar la situación social, identificar la jerarquización sociopolítica, analizar los roles de hombres y mujeres e interpretar las variaciones fonéticas, léxicas y morfosintácticas presentes en la Hacienda la Miel. Lo cual, nos permitirá ahondar en los aspectos lingüísticos como también sociales de la comunidad de desplazados, esto con el cometido de determinar las variaciones que sufren las personas en el momento de interactuar en un contexto diferente al suyo; asimismo, establecer una conciencia frente a este flagelo que afecta la diversidad dialectal y cultural que posee nuestro país.



XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica



Homenaje a
Carlos Patiño Roselli, Rafael Humberto Moreno Durán
y Jairo Anibal Niño

Bibliografía

- Areiza Londoño, Rafael. Cisneros Estupiñán, Mireya y Tabares Idárraga, Luis Enrique. (2004) *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: ECOE ediciones.
- Caicedo, Max. (1997) *Introducción a la sociolingüística*. Cali: Universidad del Valle.
- Hammersley, Martyn y Atkinson, Paul. (1994) *Etnografía – métodos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Labov, William. (1983) *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Ediciones Cátedra.